

LIONBRIDGE



全球翻譯詞彙表

生命科學產業指南



製作翻譯詞彙表的理由 有什麼好處？

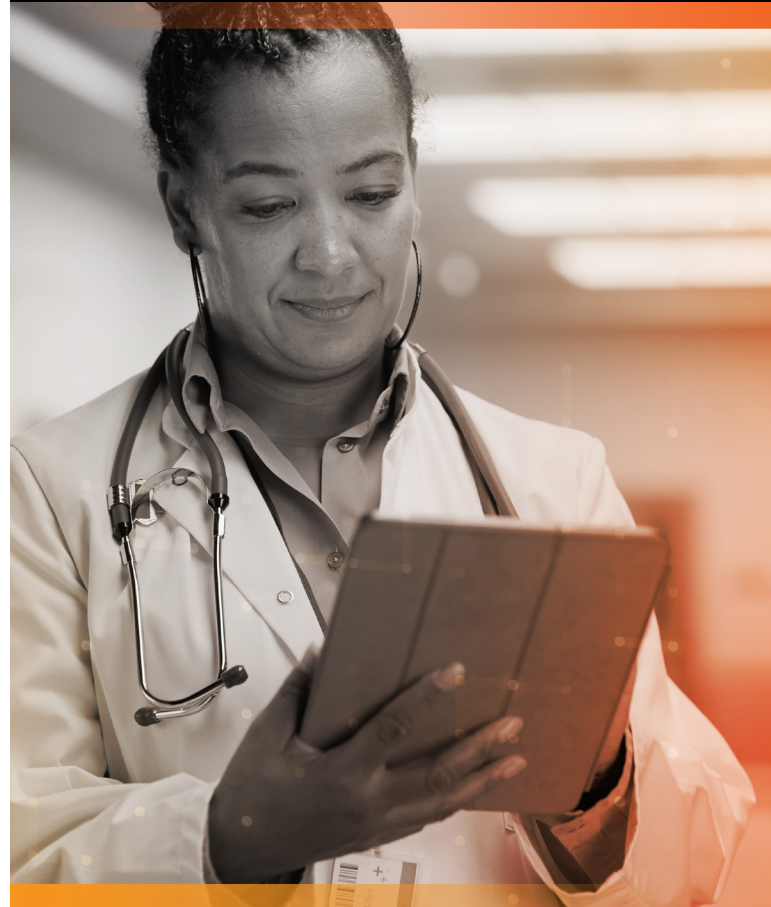
詞彙表有助消弭翻譯流程中的不確定性，除了可以增進一致性、縮短翻譯文件的時間，隨著時間過去更可降低翻譯的整體成本。根據目標市場的意見回饋審核並建立詞彙表，可確保所有相關人士都能使用一樣的用語，翻譯時也不會漏失重要的概念。

對於您想測試或應用的特定 AI 解決方案，例如自動化或輔助式譯後編修等，建置健全的詞彙表會有助提升它們的效益。

每個行業都有自己的一套用語。以英文「cell」這個字為例，在特定脈絡下，它可以用來表示手機；但在生命科學領域中，這個字更常做為名詞使用，指的是一個有機體中最小的結構與功能單位，也就是「細胞」。

上下文脈絡是判斷意義的重要因素，以「screen」以及「monitor」為例，在翻譯醫療文件時，這兩個詞可能有完全不同的意思，例如「篩選」(screen) 病人或是「監控」(monitor) 病人。

您必須深思熟慮地挑選適合加入詞彙表的術語。關鍵在於要確認組織內的每一個人，都以同一個術語描述同一個概念。如果一個術語具有多個意思，那麼將它從一個語言翻譯至另一個語言時，可能會既耗時又代價高昂。使用的術語與目標市場偏好使用的術語不一致，通常是導致重做的主要原因，並會進一步造成不必要的延誤以及專案成本的增加。



詞彙表是個參考資料，可供您查詢經審核的術語

您可能也聽到有人用「詞典」(lexicon) 這個詞。對一些小型公司或專案來說，詞彙表可能就是一個簡單的試算表；但對大規模的跨國公司或廣泛的產品線來說，則需要以更為自動化或細膩的方法來管理所有的詞彙和翻譯。

詞彙表匯集了您來源語言 (通常是英文) 內容中使用的重要術語，以及這些術語經過審核的所有目標語言翻譯。除此之外，它也會含有其他中繼資料，像是定義、脈絡、詞性，以及核可/審閱日期等。

詞彙表跟風格指南以及翻譯記憶庫一樣，都是很重要的工具，可以確保所有的翻譯素材符合您對品質的要求。

為了維持一致性，即使有同義詞存在，建議還是在所有素材中使用同一個詞彙。舉例來說，英文「drug」和「medication」是同義詞，意思都是藥物，但您最好還是在所有新產品的文字素材中，選擇使用其中一個而不要混用。

另外，如果您有多個翻譯合作夥伴，那麼詞彙表對維持一致性就更顯得重要。

特別是在時程緊湊時，往往會有許多譯者同時處理專案的不同部分，詞彙表當然就不可或缺。

詞彙表對譯者來說非常實用，可以確保不管在任何語言中看到重要術語出現時，都能使用一致且正確的翻譯。

LIONBRIDGE 如何製作和使用詞彙表

在以往，詞彙表是由內部審閱人員或語言服務供應商 (LSP) 以人工的方式製作。但今日，Lionbridge 可以運用採 AI 技術的解決方案、流程以及專業能力，更精準且更有效率地製作與管理詞彙表。

在協助您製作詞彙表時，Lionbridge 會先檢閱您已有的來源素材、風格指南及相關參考資料，找出可能的詞彙表術語。大部分的術語擷取作業都可以自動化。

我們可以運用採 AI 技術的工具來處理源自舊版產品或類似產品的現有翻譯，讓術語專家可以更快地找出詞彙表中各個術語的正確翻譯。

接著，語言專家會接手審閱擷取出的詞彙表詞條內容，包括例如上下文脈絡、定義以及詞性等資訊，並視需要調整改善，確保這些詞彙符合脈絡及所屬主題。

接下來，可以的話，貴組織應驗證這些術語是否恰當，確認它們是各個目標語言的目標對象會使用的詞彙。

您各個語言的內部專家 (最好身處翻譯所要使用的目標地區) 應該要負責審閱詞彙表，確認每個術語的翻譯都符合貴組織的要求。

確定詞彙表的開發、審閱和管理流程後，Lionbridge 便會將其應用在翻譯流程中。您來源資料中大多數的重要術語，都可憑藉詞彙表取得所需的精準翻譯。

在譯者處理您的素材時，Lionbridge 的翻譯記憶庫工具會根據舊有翻譯 (如適用時) 自動提出句子或詞組建議，也會提供來自已核可詞彙表的術語翻譯，方便他們更輕鬆地在正確的上下文脈絡中維持一致性。



有效的詞彙表的特徵

細心規劃的詞彙表，能發揮釐清歧義的強大功能。優質的工具通常不但使用便利，而且簡單易懂，它們往往具有以下這些特徵：

1

一個效益卓著的詞彙表是前後一致並井然有序的參考資料，含有在翻譯時必須一致地處理的重要術語。例如，視素材的上下文脈絡而定，「subject」一詞有時會需要非常精準的翻譯：它可以翻譯為通用的「病人」，也可以更明確地翻譯為臨床試驗的「受試者」。

2

詞彙表主要是針對您目標對象、產品或服務所彙集的術語。詞彙表不需要納入其他業界標準的詞彙表或辭典。例如，貴組織如果推出特定類型的器材來監看或管理糖尿病，就應該將這個器材的名稱加入詞彙表。然而「diabetes」(糖尿病) 是業界常見的術語，大部分情況下其實沒有必要將其加入您的詞彙表。

3

詞彙表應該盡可能精簡扼要。詞彙表規模越大，就越不容易檢閱。一個含有數千個術語的詞彙表，最終可能反而會拖累翻譯流程。視要翻譯素材的多寡與範疇而定，詞彙表大概以含有 150 到 350 個左右的術語最為適宜。

4

詞彙表應該要提供上下文脈絡以及定義。一個實用的詞彙表就像是譯者的指南一樣，除了術語、其定義以及翻譯之外，也應該提供上下文脈絡，好讓譯者了解如何正確地使用。

5

詞彙表通常也會含有無須翻譯 (DNT) 的術語清單。例如，產品名稱一般而言就不需要翻譯。無論是將這些術語加入詞彙表中，或是另外準備一份 DNT 詞彙清單，都有助譯者辨識這類詞彙，並正確地處理至目標語言。

詞彙表的發展

您可以將詞彙表這個文件想成有如一個會呼吸的生命體，會隨著您業務、產品、服務以及價值主張的變化而成長。

因此，您與您的 Lionbridge 團隊應該建立流程，來管理變更的輸入與審閱工作，以及術語的儲存和存取作業。隨著業務變化，貴公司會建立或遇到新的術語，因此不妨規劃每六到十二個月檢閱一次您的詞彙表。在雙方協力合作下，您便可確保詞彙表這個工具能持續發揮珍貴的作用，確保您所有的翻譯素材均清楚明確且前後一致。

開發翻譯詞彙表的五個最佳實務做法

Lionbridge 根據協助世界各地的公司開發與使用詞彙表累積的多年經驗，建議您採取以下這些做法以獲致最佳結果：

1. 信任您的團隊

諮詢您的 Lionbridge 翻譯團隊，了解您的哪些素材最適合用於製作詞彙表，並考慮以下因素：

- 生命科學領域的詞彙表應該將業界標準術語，例如 MedDRA、EDQM 和 EMDN 等納入考量，好涵蓋相同的部分。
- 也可以針對例如糖尿病、皮膚科或腫瘤學等特定的治療領域建立詞彙表。

- 如為醫療器材公司，那麼使用者文件以及相對應的使用者介面選項通常會是不错的著手處。
- 行銷詞彙表中最好能加入廣告語和標語。
- 一般而言，加入產品名稱以及「無須翻譯」(DNT) 詞彙一向是最佳實務做法。

2. 要具體相關

如果是新專案，請根據該專案的來源資料製作詞彙表。如果是之前曾經做過翻譯的專案，請根據例如處理過的翻譯檔案或翻譯記憶庫 (TM) 等翻譯素材來建立詞彙表。

4. 任何內容都要審閱

最好一定要請在地專家檢閱最終定案。如果不同審閱者之間有不同的意見，根據經驗法則，最好保留最清晰、最一目了然的那個翻譯。

3. 切合主題

專注在跟您產品、流程和公司有關的核心術語，並集中精力在那些最常見、最重要和意義可能較為複雜的詞彙，不要鉅細靡遺地什麼都列入。

5. 釐清語言選項

先釐清任何語言變異，然後再翻譯與確認詞彙表的術語。例如，指明需要使用哪一種西班牙文 (例如，拉丁美洲西班牙文或波多黎各西班牙文)。

詞彙表開發流程

從來源檔案製作詞彙表的流程，可以分為以下幾個主要工作：

- 1 來源檔案準備**

Lionbridge 會確保各個團隊能拿到可使用的檔案，進而在 AI 解決方案的輔助下進行自動術語擷取作業。這個流程可支援最常見的檔案類型，例如 txt、docx、xlsx、pptx、pdf、xlz、xml、tmx 和 idml 等。
- 2 術語擷取**

Lionbridge 會設定專有的 AI 擷取工具，明確取得所需的輸出。術語擷取本身是個自動化的過程，因此可大幅縮短完成初始擷取的時間。
- 3 清理所擷取的術語**

跟其他語言流程一樣，清理階段也會受來源素材的品質、領域及主題，以及許多其他因素所影響。在進行清理時，也必須考慮客戶特有的要求。清理是指選取最後要收入詞彙表的詞條，這項工作必須由熟悉來源語言、內容以及客戶的語言專家執行。在這個階段，語言專家會根據例如領域相關程度，以及在來源素材中的使用頻率等條件，來選取建議納入詞彙表的術語。語言清理工作完成後的輸出結果，會是個含有較少候選術語的詞彙表。
- 4 單一語言詞彙表的核可**

準備好最後的單一語言詞彙表後，建議將這份詞彙表傳送給客戶或是由 Lionbridge 挑選並經客戶同意的主題專家 (SME)，請他們審閱並核可後再進行翻譯。
- 5 詞彙表翻譯或精進**

語言專家著手翻譯和/或精進詞彙表的詞條，以確保正確性和相關性。這個流程有助確認術語的上下文相關脈絡與適切性。有些客戶可能會選擇加入禁用的詞彙以及核可的同義詞。
- 6 客戶最終核可**

詞彙表開發流程的最後一個步驟，便是將翻譯好的詞彙表傳送給客戶請他們審核。一旦取得核可後，詞彙表便可供發佈與分發，包括上傳並連結到相對應的翻譯記憶庫，以及建立自動檢查功能，確保遵循使用詞彙表。

注意：複雜程度較高的內容，產生的術語數可能也會比較多。然而還是建議您，不要製作收錄超過 200-300 個詞條的詞彙表。大規模的詞彙表不但需要更多注意力，管理上也會耗費更多心力。

生產力指引

此處所列的估計數據，旨在提供一般的初始指標，方便您概略地進行預估。

視素材的內容類型、術語多寡、重複程度等因素，以及術語專案所要求的流程目標，這些估計數據可能不盡相同。每個詞彙表專案會因為您的業務需求不同而異，因此請務必要與您的 Lionbridge 團隊合作，一同檢閱您的具體要求、解決相關問題，並建置最適合您的解決方案。我們很樂意協助您達成目標！

來源素材數量 (字數)/詞彙表中的術語數 (詞條數)

用來擷取術語的來源內容數量/準備進行翻譯之單一語言詞彙表中最終的術語數估計值

10,000/50

20,000/100

25,000/150

35,000/200

45,000/250

50,000/300



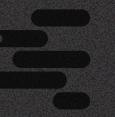
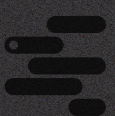


關於 LIONBRIDGE

Lionbridge 與眾多品牌攜手合作，致力在全球各地達成「通情達意，暢行無阻」的使命。超過 25 年以來，我們已經為許多客戶與員工遍布全球的公司，提供超過 350 種語言的翻譯與本地化解決方案，協助他們順利獲得成功。Lionbridge 運用世界級作業平台，以及由全球各地充滿熱忱的專家所組成的網路，與各大知名品牌聯手打造豐富的文化體驗。我們憑藉著對語言的無窮熱忱，運用尖端的人類專家及尖端的機器智慧，打造出能讓客戶與其客戶之間產生共鳴、增進認同，並提高相互理解的優質內容。Lionbridge 總部位於美國麻州沃爾瑟姆市，在全球 24 個國家/地區設有解決方案中心。



如需深入了解，請造訪
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge. 著作權所有，並保留一切權利。